

V rámci této diplomové práce je provedena kontrastivní textová analýza textového druhu soudního rozhodnutí (rozsudku) na třech textových rovinách (makrostruktura, mikrostruktura: jazykové šablony a slovní spojení). V teoretické části jsou definovány pojmy textový druh, makrostruktura, mikrostruktura textu, jazykové šablony a slovní spojení. Prostor je věnován rovněž problematice jazyka práva a administrativního stylu. Analýza pracuje s paralelním (německé a české paralelní texty) a bilingvním (německé originály a jejich překlady do češtiny) korpusem textů. V jejím rámci je proveden popis makrostruktury (organizace obsahové výstavby pomocí dílčích textů a nadpisů), excerpce a vymezení slovních spojení a excerpce, vymezení a klasifikace jazykových šablon. Analýza vychází z předpokladu, že převládající překladovou metodou na rovině makrostruktury je metoda dokumentární, na rovině mikrostruktury (slovní spojení, jazykové šablony) metoda instrumentální. Předpoklad se potvrzuje zčásti - na rovině makrostruktury dominuje dokumentární překlad, na rovině mikrostruktury se využívají postupy jak dokumentárního (kalk), tak instrumentálního překladu (modulace). Ukazuje se rovněž, že některé (především konstrukční) jazykové šablony přispívají k výstavbě makrostruktury, tj. že se nerealizují pouze na mikrorovině (rovině větné). Překladová tendence na rovině makrostruktury souvisí s vysokým statusem rozsudku (po nabytí právní moci je vykonatelný), jeho formální a obsahové členění musí v překladu zůstat zachováno. Převládající tendence při převodu jazykových šablon a slovních spojení souvisí s větší či menší srovnatelností německého a českého právního systému – modulace se používá k převodu právních reálií, které v obou systémech vykazují známky podobnosti, kalk k převodu jedinečných právních reálií, pro které český právní jazyk nemá vlastní zaužívané prostředky.